

---

---

## **Antigüedad é importancia de la sidra en el pais vascongado (\*)**

Es indudable que la fabricacion de la sidra, por lo que toca á lo menos á España, tuvo origen en el pais vascongado: este es un punto sériamente examinado y averiguado. El inglés Falle en su Historia de la Isla de Jersey (1), Huet (2) y otros, han publicado importantes investigaciones, y de ellas resulta que la sidra comenzó á elaborarse por los vascongados, y la única divergencia que se advierte es, en si la introdujeron ó no de Africa. No puede aducirse un testimonio mas autorizado que el de los mismos historiadores extranjeros.

El P. Manuel de Larramendi, ilustre escritor vascongado, hablando del manzano dice lo siguiente: «Viene del vascuence *matzano*, *matsanoa*, que en un dialecto llaman al vino»; y de aquí deduce que al que se hace de la manzana se dió este nombre. Salvo todo el respeto que nos merece el docto P. Larramendi, no encontramos su juicio fundado en datos sólidos. Tambien otros hacen derivar del vascuence los nombres de Barcelona, Sevilla, etc., si bien en apoyo de estas etimologías se exponen débiles coincidencias.

Nadie ignora que Normandía es uno de los paises mas productores de la sidra: sus documentos mas antiguos en que se habla de esta bebida, datan de principios del siglo XIII. A la misma época se remontan las noticias de las Landas. Estos documentos son posteriores á los que nosotros poseemos, referentes al pais vascongado, y de que en breve haré mérito.

Hay multitud de comprobantes que demuestran haber introducido los vascongados en Francia el cultivo del manzano y el uso de la sidra, y al efecto citaré las opiniones de varios autores sobre este punto.

(\*) Este artículo, y otro mas que con el epigrafe de *Legislacion foral sobre la sidra* publicaremos en uno de los numeros inmediatos, gracias a la amabilidad de su autor, D. Severo de Aguirre Miramon, forman parte de una interesante obra, (FABRICACION DE LA SIDRA EN LAS PROVINCIAS VASCONGADAS Y SU MEJORAMIENTO), que éste jóven é ilustrado propietario-agricultor é ingeniero de montes, tiene en prensa, y que vera la luz muy en breve.

(1) An account of the Island of Jersey, by the Rev. Phillip. Falle.

(2) Les origines de la ville de Caen.

El cardenal Duperron, arzobispo de Sens, asegura y afirma que la «Francia es deudora á los Bascos en el arte de preparar la sidra». Rozier, cuya obra de agricultura sirve de consulta á cuantos se dedican á esta clase de estudios, dice: «que los manzanos de Francia son originarios de Vizcaya (Biscaye), y que «el hecho de llamarlos en diversos puntos á estos árboles BISCAIT, demuestra claramente el paraje de donde los sacaron». Añade: «Es muy probable que el origen de la plantacion de manzanos para sidra en Normandia no pase del 1300.» Segun Hermann-Lachapelle, «navegantes de épocas remotas llevaron de Vizcaya (Biscaye) las mejores especies de manzanos que existen en Normandia. La sidra no se generalizó en este pais (Normandia) hasta el siglo XIV; de allí pasó su uso á otras provincias y mas tarde á Inglaterra, Alemania y América.»

Tanto Girardin (1) como Beaurepaire (2), dicen que á principios del siglo XVII se introdujeron variedades por ingertos y sidras de Vizcaya (Biscaye). Moisant de Brioux (3), Luis Dubois (4) y Pluquet (5) aseguran que la manzana *Marin-Onfroi* cuyo nombre es del introductor, fué llevada de Vizcaya, (Biscaye) ri principios del siglo XVII. Por último, Julien le Paulmier (6) afirma haberse importado de Vizcaya (Biscaye) á Francia la manzana denominada Pomme de Biscaye.

Las citas de estos autores conforman con las fechas de nuestros documentos, y tanto estos como aquellos ponen en evidencia la antigüedad de la sidra en las Provincias Vascongadas. El documento de fecha mas remota, de que tenemos noticia, es el diploma del Rey Don Sancho el Mayor de Navarra, de 17 de Abril de 1014, por el cual se otorga una donacion al Monasterio de Leire, entonces Catedral de Pamplona: de esta donacion se hace mérito en el Diccionario geográfico-histórico de España, escrito por la Real Academia. Traducido el diploma en lo bastante á este asunto dice lo que sigue: «Damos y «ofrecemos .... en los términos de Hernani á la orilla del mar un monasterio que se dice de San Sebastian.... con las tierras, manzanales, «pesqueras marítimas, etc.» Esta donacion fué confirmada por el Rey D. Pedro Ramirez de Navarra y Aragon en el año 1100, expresando «que daba y confirmaba la Iglesia de San Sebastian que está á la orilla

---

(1) Cartas al Conde de Gasparin.

(2) Notas y documentos sobre el estado de los campos.

(3) Carta 8.<sup>a</sup> á Premont-Graingorge.

(4) Memoria sobre el origen del manzano, del peral y de la sidra.

(5) Cuentos populares de Bayeux.

(6) Tratado del vino y de la sidra.

«del mar en los confines de Hernani con su villa, con sus términos y todos los pertenecidos, tierras, montes, valles, llanos, árboles, *manzanales* y no *manzanales*.»

En el mismo siglo XI tuvo lugar la donacion que Don García Aznarez y Doña Gaila su mujer hicieron á San Juan de la Peña en el año 1025 del Monasterio de Olazabal, sito en la villa de Alzo: en este documento, vertido al castellano, se dice entre cosas lo siguiente: «Y Doña Gaila entregó por el alma de Iñigo Garcés otro manzano de «Ezquioga y la tierra de Iturrioz.»

En otro documento de donacion del año 1050 hecha por Don Sancho, hermano de D.<sup>a</sup> Ziana, se ceden á San Juan de la Peña las heredades y manzanales que tenía en su tierra de Vergara en el Monasterio llamado de Ariceta ó San Miguel. Hé aquí las palabras literales de este curioso documento. «Haec est cartula donationis, quam possui ego «Sancius, frater de domna Ziana, ad Sancti Joannis in mea terra, quae «dicitur Vergara, in monasterio quod vocatur Ariceta, id est, Sancti «Michaeli, terras et *manzanales* bonos: et in allia villa, quae dicitur «Paterniti terras et *manzanales*.»

Podemos tambien citar una escritura del año 1081, por la cual el Emperador D. Alonso donó al Monasterio de San Millan de la Cogulla la iglesia de San Andrés de Astigarribia, jurisdiccion de Motrico en Guipúzcoa y en cuya escritura se lee en mal latin lo siguiente: «Ego «igitur Aldefonsus imperator totius Castelle et Toleti... placuit mihi «et facio memoriam et donationem beato Emiliano presbitero et confessori Cristi et tibi Blasconi abati et omni colegio monachorum ibi «Deo servientibus de illo monasterio Sancti Andree apostoli vocato «Stigarribia inter Vizcayam et Ipuzcoam sito, quod est regale. Concedo illum vobis firmiter cum pascuis, et montibus, et *manzanetis*, «et portuis ad piscandum.»

Otro de los datos de la antigüedad del manzano en este país se deduce del hecho de ser espontáneo en él: se encuentra en estado salvaje en muchos de los montes de las Provincias Vascongadas y dá un fruto pequeño no comestible por su amargor y muy desagradable gusto.

Pero una de las pruebas mas patentes está en los apellidos y casas que llevan la denominacion de la fruta del manzano ó de los manzanales. *Sagardia* ó *sagastia* es manzano ó manzanar: *sagarra* manzana ó manzano, *sagardoa* ó *sagarnoa* sidra: lugar para la fabricacion de la

sidra *tolarea*. Hé aquí ahora las casassolariegas y armeras que, tienen relacion con estos nombres:

PUEBLOS	CASAS SOLARIEGAS.
Andoain	Atorrasagasti.
Anoesta	Miquelesagasti
Anzuola	Lausagarreta
Asteasu	Apalasangasti.
Azpeitia	Sagastizabal.
Berastegui	Sagastiberria.
Elgueta	Sagastiguchia.
Hernialde	Sagasti.
Idiazabal	Arimasagasti, Nafarrasagasti.
Isasondo	Olasagasti.
Legorreta	Berete Sagasti, Ermen Sagasti.
Ormaiztegui	Sagastiberria.
Oyárun	Sagarzazu.
Placencia	Sagarraga.
San Sebastian	Sagastumbe.
Usúrbil	Sagastizar.
Vergara	Sigastizabal, Ornesagasti.
Zumarraga	Sagastiberria.

Las noticias de estas casas solariegas están tomadas del Compendio historial de Guipúzcoa por el Doctor Don Lope de Isasti, quien añade que la casa Recalde de Isasondo tenía por armas un escudo con un manzano en campo azul y seis manzanas de oro.

Donde abundan estos nombres es en multitud de caseríos ó casas de labranza de Guipúzcoa. Hé procurado cuidadosamente inquirir cuales sean porque considero este estudio de gran interés para demostrar la espontaneidad del manzano y las zonas de esta provincia donde ha vegetado.

PUEBLOS	CASERÍAS
Alquiza	Guillisagasti.
Alza	Sagastieder.
Alzaga	Burdin-Sagasti.
Amezqueta	Sagastume-Salechea.
Andoain	Atorrasagasti.
Anoeta	Miquelasagasti.
Anzuola	Lausagarreta.
Asteasu	} Guillisagasti, Petesagasti mayor, } Petesagasti menor, Sagargaz- } tegui, Sagasti, Sagastume.
Astigarraga	
Aya	Sargameneta, Sagastizabal.

Azcoitia	Apasagasti.
Azpeitia	Sagastizabal.
Berastegui	Sagastiberria.
Cizúrquil	Sagasti, Sagasti-echeverri.
Deva	{ Sagarbide, Sagarminaga-berri,
Eibar	{ Sagarminaga-zar, Sagarreta.
	Sagarbieta, Sagarteguieta.
Elgoibar	{ Sagarzurieta-berri, Sagarzurie-
Elgueta	{ ta-zar, Sagarraga.
Ezquioga	Sagastiguchia.
Gainza	Sagastizabal, Visagasti.
Hernani	Sagastiberri-mayor, Sagastibe-
	rri-menor.
Idiazabal	Sagastiya, Orcolaga.
Lazcano	{ Animasagasti (Barriada), Lesa-
Legazpia	{ gasti y Nafarrasagasti.
Legorreta	Beltransagasti (Barriada).
Lizarza	Sagastiberri.
Mondragon	Betesagasti, Ermesagasti.
Motrico	Sagastine-berri, Sagastine-zar.
Olaverria	Sagasticho, Sagastieche.
Ormaiztegui	Ormasagasti, Sagarminaga.
	Sagastilluna.
Oyárzun	{ Sagasti-berri, Sagastiberriaran,
Placencia	{ Sagarbisti, Sagarzazu (Chalaca.
Regil	{ Chalaca-errota, Tolare).
Rentería	Sagarraga (Molino harinero).
San Sebastian	Isagastigoena.
Segura	Sagardiburu, Sagastiburu.
Soravilla	Sagastiburu, (Tolare, Aguirre-
Tolosa	tolare, Gros-sagardua).
Urneta	Calzado-sagasti.
Usúrbil	Sagastibelza.
Villafranca	Sagastiberri.
	Sagasti.
	Guilisagasti.
	{ Sagastizabal-azpicoa, Sagastiza-
	{ bal-garaicoa.

En diferentes capítulos del Fuero de Guipúzcoa se revela así mismo que en casi toda la Provincia eran conocidos desde tiempos remotos el cultivo del manzano y la elaboración de la sidra. De esto tendré ocasión de hablar más adelante.

Si se fija, por último, la atención en los antiguos cantares del país, se notará que en varios de ellos se hacen alusiones á la manzana ó á la sidra. Domenjon Gonzalez de Andia, natural de Tolosa y Coronel de la gente de Guipúzcoa, prestó en el siglo XV distinguidos servi-

cios, así en España como en Inglaterra, y todavía se recuerda el canto popular con que era aplaudido:

*Sagar eder guezatea,  
Guerrian ere ezpatea,  
Domenjon de Andia  
Guipuzcoaco erreguia.*

SEVERO DE AGUIRRE MIRAMON.

## BIZI DA AMA EUSKERA.

(COMPOSICION LAUREADA EN EL CONCURSO DE MAULEON.)

Iru gaubela Amari eginaz  
Nenguan arbolapian,  
Neure begiak liortu ezin da  
Bere buruko zapien;  
Jaunak es baleust gorde bizia  
Ainbeste miñen erdian,  
Bakezko lotan arimiau ta  
Gorputza neukan obian.

Eguzki ederrak ikuste ez arren  
Negargarriau lurrian,  
Odei illun bat ipini eban  
Arpegiaren aurrarian;  
Baltzez jantzirik agertu oi zan  
Damuz goissian goissian,  
Gorde illargia, lotsaz izarrak  
Gabaz azaltzen etziran.

Ni gisajo au, Amari munka  
Bekoki ta begietan,  
Sur, espai, okotz, matralla biana,  
Esku eta oñ otzetan;  
Erdeldun askok ikusi arren  
Estura samin orretan,  
Ezer ez utsa bazan legeche  
Aurrera euren bidietan.

Irugarrenge gau erdirako  
Eztarri au zarratu zan,  
Begiak agor, pultsuak geldia,  
Osta-osta bizi nintzan;  
Gizon argitsu bizi eder bat  
Nun dakustan zeruetan,  
Zuriz jantzita odei gain baten  
Lauburugaz eskuetan.

Ule luze ta bizar urdinez  
Agura itzaltsu bat zan,  
Odei gañian puzkaten geldia  
Ikusi neyan egon zan;  
Asi zanian baña beruntza  
Ez dakit nola ez zelan,  
Onastarri bat baño lenago  
Jausten jat albulan bertan.

Justuri (\*) batez alako otsik  
Ez dau ez iñoz atera;  
Mendiak dar-dar, aitzak lokaka  
Euskel-erria ikara;  
Arri bat legez ni otz ta gogor  
Iya zentzun asko baga,  
Ots gozo batek bertati diñost  
Jaunak gorde zagizala.

Bakia zugaz, baita anayakaz  
Natortza iragartera,  
Tubal aita naz, zerutik nator  
Amacho osatutera,  
Atsegin eta pozez bertetik  
Zerutar danak batera,  
Kantetan dabe: izketa artian  
Garbiena da Euskera.

Omen artian baña nituzan  
Entzun nik zure negarrak,  
Aitu nituzan zerurañoko  
Zure dei eta deadarrak;  
Beian ichirik illargia ta  
Eguskia zein izarrak,

(\*) Justuria, trueno.